

Rumbo

Setiembre 22, 2005 *Lawrence/Methuen* Año 10 • Edición No. 225-L

Caminata de Elder Services



PÁGINA 5

ELDER SERVICES WALK

Estirándose antes de la caminata, se encuentran la Directora de Relaciones Comunitarias de Elder Services, Bárbara Brandt-Saret; el Presidente de Lawrence Savings Bank, Paul Millar; la Concejal de la Ciudad de Lowell, Rita Mercier; y la popular corredora de Saugus, Louise Rossetti, de 85 años de edad.

Stretching out before the walk are Barbara Brandt-Saret, Community Relations Manager at Elder Services of the Merrimack Valley; Lawrence Savings Bank President, Paul Miller; Lowell City Councilor Rita Mercier; and 85-year-old popular runner from Saugus, Louise Rossetti. Page 12

Lawrence se hunde más con La Turba Linchadora

Por Dalia Díaz

Los observadores del ayuntamiento sabemos que la Comisionada del Servicio de Inspecciones, Caroline Ganley, ha sido la blanco de algunos miembros del concilio de la ciudad. El martes pasado, 20 de septiembre, la ciudad se hundió más aún con la mentalidad que hace tanto tiempo estamos tratando de erradicar: compinches políticos.

Éste fue el peor caso de comportamiento mezquino por parte de los miembros del concilio. Algunos de ellos intentaron en vano guardar el decoro de sus puestos pero, en un final, el elemento despreciable prevaleció.

Es de conocimiento común dentro del ayuntamiento de Lawrence que Barbara González leía una copia preparada por otra persona. Quizás si ella lo hubiese escrito, habría incluido un memorando de cuatro páginas que recibió de Caroline Ganley esa misma mañana de la sesión del Consejo. En él, la Srta. Ganley respondió a las quejas con largas descripciones de las situaciones, de la gente implicada y

Bárbara dijo varias veces que ella había dejado mensajes para el Sr. Bonet que no contestó. El Sr. Bonet dijo en una entrevista telefónica que ella nunca lo ha llamado o ha dejado un mensaje en su oficina en búsqueda de información.

de las razones por las que las decisiones fueron tomadas.

Ganley también indica que nadie le pidió ninguna información a ella, ni siquiera el abogado de la ciudad, Charles Boddy, se ha estado comunicando con ella como es debido antes de enviar memos o dar información a la prensa. "En el futuro, le agradeceré si se pone en contacto conmigo primero, antes de lanzar esos memorandos, de modo que usted pueda ofrecer una opinión informada de

Cont. en la Página 2

Devers Attacks City for Misinforming Voters; Mayor Sullivan Responds

PAGE 11

GALLERY 181 Nueva Galería de Arte



New Art Gallery

Wil Carpenter, MVCC vicepresidente; Debra Coffill, de Canal Street Antiques; Ben Silverstein, de Metropolis Fine Confections; Andrea Raymond, de Andrea Raymond Apparel; y Jim Primmer de Lasting Impressions, durante la inauguración de Gallery 181.

MVCC Vice-president Wil Carpenter; Debra Coffill, Canal Street Antiques; Ben Silverstein, Metropolis Fine Confections; Andrea Raymond, Andrea Raymond Apparel; and Jim Primmer, Lasting Impressions, during Gallery 181 inauguration.

Por Alberto Surís

Era el sueño de Jim Primmer, el abrir Studio 181, una galería de arte donde los artistas locales pudieran exhibir y vender sus obras de arte y tres de sus compañeros, Debra Coffill, Ben Silverstein y Andrea Raymond, que poseen negocios en el edificio, se unieron a su proyecto.

Primmer es el propietario de Lasting Impressions, una tienda de marcos de cuadros de alta calidad, localizada en el 181 de la Calle Canal, segundo piso, en Lawrence, donde antes se encontraba la tienda de ropa KGR Clothing Company. *Ver más fotos en la página 9.*

Gallery 181 Opened

It was Jim Primmer's dream to open Studio 181, an art gallery where local artists could display and sell their artwork, and three business partners, Debra Coffill, Ben Silverstein and Andrea Raymond joined him in his efforts.

Primmer owns Lasting Impressions, a quality custom picture framing shop located at 181 Canal Street, second floor, in Lawrence, the former home of KGR Clothing Company. *See more photos on page 9.*

NO SE PIERDA...

Políticos de la ciudad recaudan fondos

PÁGINA 8 & 9

Editorial

Es hora de cambiar

Hay buenas noticias saliendo de Lawrence. Tenemos construcciones por doquier, el Boston Globe dice que nuestro departamento de bomberos está entre los mejores del estado, la guerra contra el fraude de los seguros de automóviles y todas las cosas buenas que el alcalde promueve cada vez que habla en público. Ahora, el nivel de desempleo en la ciudad se redujo por 8 puntos de 14.6% que era hace apenas dos años.

Lo único que tenemos haciendo daño a la ciudad es el concilio. Tenemos a unos cuantos ahí que trabajan en detrimento de los residentes, jugando a la política y usando su influencia para lograr venganzas personales.

La semana pasada querían destrozar a la Comisionada de Servicios de Inspección, Carolina Ganley y durante las audiencias para el presupuesto fue abusada verbalmente y abochornada en público. Algunos concejales piensan que ella no está operando su departamento debidamente pero tienen memoria selectiva.

Cuando el Departamento del Agua tuvo su escándalo por mentir acerca de las químicas en el agua y por falsificar documentos en sus informes al estado, ellos se encogieron de hombros. Es más, en la actualidad estamos bajo una orden del gobierno federal y la EPA nos está vigilando.

Cuando la torre de agua de Tower Hill se rompió hace un par de años en temperaturas muy bajas debido a negligencia, las reparaciones costaron \$50,000. Después que estuvo fuera de comisión por varios meses poniendo en riesgo a la población, no vimos ningún movimiento para reprocharle al director de DPW.

Lo que necesitamos es cambiar a ciertos miembros del concilio que se prestan para este tipo de comportamiento. ¡Si pudiéramos elegir a gente decente al concilio!

Time for a change

There is good news coming out of Lawrence. There is a building boom, the Boston Globe said that our fire department is among the best in the state, the war against auto insurance fraud and all the good things the mayor promotes at each speaking engagement. Now, the unemployment rate in the city went down 8 points from 14.6% in two short years.

The only thing really hurting the city right now is the City Council. We have a bunch there working in detriment of the residents, playing politics and using their influence to accomplish personal vendettas.

Last week they wanted to tear apart the Commissioner of Inspectional Services, Caroline Ganley and during the budget hearings she was verbally abused and embarrassed in public. Some council members think that she is not managing her department adequately but they have selected memory.

When the Water Department had their scandal for lying about the chemicals in the water and falsifying documents in their reports to the state, they didn't make a big deal out of it. In fact, we are now under a consent order from the federal government and the EPA is monitoring us.

When the water tower in Tower Hill broke a couple of years ago in a cold spell at a cost of \$50,000 due to negligence, it was out of commission for many months. You did not see a movement to reprimand the DPW director.

What we need is changing the council members who avail themselves to this type of behavior. If we could only elect decent people in the City Council!

Rumbo

Publicación quincenal de **SUDA, Inc.**

Directora: **Dalia Díaz**

Director de Ventas y Circulación: **Alberto M. Surís**

Diagramador: **Richard Aybar**

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 4 y el 18 de cada mes.

Lawrence...

Cont. de la Página 1

los asuntos que se discuten", escribió ella al Sr. Boddy.

La concejala que fue asignada a ese puesto, Bárbara González, leyó una larga lista de chismes e insinuaciones contra la comisionada pero esos empleados no habían hecho uso de los canales normales para aliviar cualquier crítica que pudieran tener de su supervisor.

El Director de Personal, Frank Bonet, dijo que él no ha recibido ninguna de esas acusaciones. Es más, Bárbara dijo varias veces que ella había dejado mensajes para el Sr. Bonet que no contestó. El Sr. Bonet dijo en una entrevista telefónica que ella nunca lo ha llamado o ha dejado un mensaje en su oficina en búsqueda de información. "Una vez nada más ella me pidió un cuadro de la organización y yo le dije que no tenemos uno; que le podría dar una lista de los empleados y ella lo aceptó", dijo el Sr. Bonet.

Esa fue la única vez que ella ha contactado a la oficina de personal.

El concilio de la ciudad sabe que ellos no tienen

derecho a despedir a nadie pero dando un "Voto de Desconfianza" quizás puedan manchar lo suficiente la reputación de esta jefa de departamento al extremo de obligarla a abandonar la ciudad. Todos sabemos que había una necesidad de limpiar el Departamento de Servicios de Inspección y esa sanidad no ha ido lo suficientemente lejos.

Mientras que podemos contar con tal comportamiento y manipulación por parte de Bárbara, es realmente perturbador que otros concejales se unieran a sus mentiras. Este asunto está ahora programado para ser ventilado ante el Comité de Personal y podemos asumir que esa gente tendrá que atestiguar - como el director de personal que atestiguará al hecho de que Bárbara nunca vino buscando información a su oficina o le ha dejado mensajes que no fueron contestados.

Residentes de Lawrence, ¡ésta es la razón por la cual es tan importante el calibre de los candidatos que elegimos para representarnos!

Lawrence sinks to a new low with The Lynching Mob

By Dalia Díaz

City Hall observers are aware that Caroline Ganley, Commissioner of Inspectional Services has been the target of some members of the City Council. Last Tuesday, September 20, the city sank even further into the mentality that we try so hard to eradicate: political cronyism.

This was the worst case of sleazy behavior at the Council Chambers. Some of them tried in vain to keep the decorum of the office but, overall, the despicable element prevailed.

It is common knowledge within Lawrence City Hall that Barbara González was reading a copy prepared by someone else. Let's hope that had she written the material, she would have included the response she received in a four-page memo from Caroline Ganley that same morning of the council meeting. In it, Ms. Ganley responded to each of the complaints with lengthy descriptions of the situations, the people involved and the reasons why the decisions were made.

Ms. Ganley also states that no one asked anything of her, not even the City Attorney, Charles Boddy, has been communicating with her as he should prior issuing memos or information to the press. "In the future, I would appreciate it you would contact me first, before releasing such a memorandum, so that you may make an informed opinion as to matters at hand," she wrote in a memo to Mr. Boddy.

Appointed Councilor Barbara Gonzalez read a long list of gossip and innuendos against the Commissioner but those employees had not made use of the normal channels to alleviate any criticism they may have of their supervisor.

The Personnel Director, Frank Bonet, said that he has not handled any of those accusations. In fact, Barbara said several times that she had placed

While we can expect such behavior and manipulation from Barbara, it is really pathetic that other councilors would go along with her lies.

calls to Mr. Bonet that went unanswered. Mr. Bonet said in a telephone interview that she has never called or left a message in his office in search of any information. "Only once she asked for an organizational chart and I told her that we didn't have one; that I could give her a list of employees, which she accepted, instead," said Mr. Bonet.

That was the only time she has contacted the personnel office.

The City Council is aware that they have no firing rights but by giving a "No Confidence Vote" perhaps they will stain sufficiently the reputation of this department head that she would want to leave her employment with the city. We all know that there was a need to clean up the Inspectional Services Department and that sanitization has not gone far enough.

While we can expect such behavior and manipulation from Barbara, it is really pathetic that other councilors would go along with her lies. This issue is now scheduled to go before the Personnel Committee and it is safe to assume that people would have to testify - people like the Personnel Director who will attest to the fact that Barbara never came looking for information from his office or left any messages that went unanswered.

People of Lawrence, this is the reason that it is so important the caliber of candidates we elect to represent us!

**DEVERS
MAYOR**
ONE CITY, ONE VISION
deversforlawrence.com

✓ Integrity
✓ Leadership
✓ Commitment

✓ ELECT
Marcos Devers

Tuesday, September 27, 2005

SOCIALES
¡FELICIDADES!



El 29 de setiembre, la preciosa niña Yira Soliny Reyes Feliciano celebrará su cumpleaños. Ella es muy buena estudiante del tercer grado de la Escuela de Saint Mary en Lawrence. Yira Soliny cumplirá 9 años de edad y lo disfrutará junto a sus padres Luis Luis y Sandra y su hermanito Néstor Luis, quienes la felicitan.

Consulado dominicano apadrina escuelas dominicanas



El Cónsul General de la República Dominicana en Boston, Domingo Cabral, al momento de entregar una computadora a la directora de la escuela primaria de "La Cuchilla" en Villa Altagracia, República Dominicana, Soraida Jaime, con ellos algunos de los estudiantes del centro educativo.

El Cónsul General de la República Dominicana, Domingo Cabral, anunció el apadrinamiento de 12 escuelas que funcionan en la nación dominicana.

Cabral dijo que en su más reciente visita a su país se reunió con los directores de esos centros educativos, a los que prometió asistirlos y apoyarlos a fin de que puedan desempeñar sus labores de forma más satisfactoria.

El funcionario dominicano hizo entrega de una computadora a una escuela ubicada en la provincia de Villa

Altagracia, específicamente en un paraje llamado "La Cuchilla".

"Nuestro apadrinamiento se basa en el deseo de incentivar el desarrollo de la educación, una de las principales prioridades del presidente dominicano el doctor Leonel Fernández", dijo.

De acuerdo al cónsul las escuelas apadrinadas no solo serán provistas de computadoras y otros materiales didácticos sino que además luchará para que sean remodeladas.

¿CASA NUEVA?

Ya sea que quiere comprar, vender o necesita el préstamo...



Jorge L. Núñez
Agente de bienes raíces & Originador de Préstamos Hipotecarios

(978) 457-5466

ANGELS HAVE WHEELS

All Medicare recipients should now be aware that if they suffer from conditions such as arthritis, cardiovascular disease, and respiratory disorders, and have difficulty walking or propelling a standard wheelchair, they maybe eligible to receive an electric wheelchair paid for by Medicare. For information on Medicare eligibility contact Gregory at 1-800-810-2877.



EL LAWRENCE COUNCIL ON AGING

está buscando personas mayores de 55 años interesadas en bolear. Cualquier persona interesada puede llamar al Senior Center al (978) 794-5886 desde las 12 del mediodía hasta las 4 de la tarde. Preguntar por María Silva.

THE LAWRENCE COUNCIL ON AGING

is looking for bowlers 55 or over. Anyone interested, please, contact Lawrence Senior Center at (978) 794-5886 and ask for María Silva, 12:00 noon to 4:00 PM.

THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE



2005

PARA MAS DETALLES
(978) 686-0900

EXPOSICION & FERIA DE TRABAJO

merrimackvalleychamber.com

OCTOBER 6, 2005 | 11AM - 5PM ANDOVER COUNTRY CLUB

60 Canterbury Street, Andover MA

¡VENGA, ES GRATIS!

Michael Fielding
Candidato para
Concejal At-Large




Él sirvió a los constituyentes del distrito F por dos años. Ahora quiere servir a todos en la ciudad

- Él se preocupa por los ancianos
- Él se preocupa por la juventud
- A él le preocupa el futuro de la ciudad

El 27 de septiembre, 2005 Déle uno de sus Tres Votos at-Large

PARA MÁS INFORMACIÓN (978) 852-5106

Paid for by Fielding Associates



OFFICIAL BALLOT/BOLETA OFICIAL
PRELIMINARY ELECTION/ELECCION PRELIMINAR
CITY OF LAWRENCE/CIUDAD DE LAWRENCE
SEPTEMBER 27, 2005/27 SEPTIEMBRE, 2005
DISTRICT A / DISTRITO A

**NEED
SIG**
City Clerk
Escribiente Municipal

**MAYOR
ALCALDE**

4 Year Term / Termino De 4 Años | Vote for One / Vote por Uno

MICHAEL J. SULLIVAN
8 Burlington St.

MARCOS A. DEVERS
118 Woodland St.

CARLOS D. MATOS
67 Saunders St.

HOWARD J. TEJEDA
5 E. Haverhill St.

Write-In/ Candidato No Oficial

**COUNCILOR DISTRICT "B"
CONSEJAL DEL DISTRITO "B"**

2 Year Term / Termino De 2 Años | Vote for one/ Vote por uno

RUTH E. ROJAS
45 Summer St.

GRISSEL SILVA
9 Myrtle Court

Write-In/ Candidato No Oficial

**COUNCILOR DISTRICT "D"
CONSEJAL DEL DISTRITO "D"**

2 Year Term / Termino De 2 Años | Vote for one/ Vote por uno

NICHOLAS J. KOLOFOLES
35 Ames St.

FRANKLIN FERNANDEZ
185 Water St.

Write-In/ Candidato No Oficial

**COUNCILOR AT LARGE
CONSEJAL POR TODA LA CIUDAD**

2 Year Term / Termino De 2 Años | Vote for Three / Vote por Tres

JOSEPH W. PAROLISI
5 Bicknell Ter.

ISRAEL REYES
370 Ames St.

NILKA I. ALVAREZ-RODRIGUEZ
21 Hofmann Ave.

NUNZIO DIMARCA
7 Warwick Court.

MICHAEL P. FIELDING
179 Weare St.

ANGEL RAFAEL RIVERA
27 Boehm St.

Write-In/ Candidato No Oficial

**SCHOOL COMMITTEE
DISTRICT "B"
COMITE ESCOLAR
DEL DISTRITO "B"**

2 Year Term / Termino De 2 Años | Vote for one/ Vote por uno

MARTINA CRUZ
37 Camella Teol Way

PHILIP A. LAUDANI
112 Haverhill St.

LUZ NEIDA SANTANA
90 Bunikerhill St.

Write-In/ Candidato No Oficial

**SCHOOL COMMITTEE
DISTRICT "D"
COMITE ESCOLAR
DEL DISTRITO "D"**

2 Year Term / Termino De 2 Años | Vote for one/ Vote por uno

OMAIRA MEJIA
73 Greenwood St.

Write-In/ Candidato No Oficial

**COUNCILOR DISTRICT "A"
CONSEJAL DEL DISTRITO "A"**

2 Year Term / Termino De 2 Años | Vote for one/ Vote por uno

PATRICK J. BLANCHETTE
178 E. Haverhill St.

Write-In/ Candidato No Oficial

**COUNCILOR DISTRICT "C"
CONSEJAL DEL DISTRITO "C"**

2 Year Term / Termino De 2 Años | Vote for one/ Vote por uno

BARBARA GONZALEZ
20 Dartmouth St.

JOSEPH S. BOREN
49 Basswood St.

JORGE A. GONZALEZ
31 Chatsford St.

Write-In/ Candidato No Oficial

**COUNCILOR DISTRICT "E"
CONSEJAL DEL DISTRITO "E"**

2 Year Term / Termino De 2 Años | Vote for one/ Vote por uno

GILBERT K. FRECHETTE
4 Bourque St.

DANIEL E. ROONEY
3 Kingston St.

Write-In/ Candidato No Oficial

quiere que **su negocio prospere**

Anúnciese en Rumbo

\$6.50
por pulgada
columnar

Envíenos su idea por fax al
(978) 975-7922
o correo electrónico,
rumbo@rumbonews.com
y se lo diseñamos a la medida
que desee.

**COUNCILOR DISTRICT "F"
CONSEJAL DEL DISTRITO "F"**

2 Year Term / Termino De 2 Años | Vote for one/ Vote por uno

MARIE G. GOSSELIN
4 East Gilbert

JAMES E. HOOLE
26 Durso Ave.

JAMES STOKES
13 Prospect Way

Write-In/ Candidato No Oficial

**SCHOOL COMMITTEE
DISTRICT "A"
COMITE ESCOLAR
DEL DISTRITO "A"**

2 Year Term / Termino De 2 Años | Vote for one/ Vote por uno

JAMES S. VITTORIOSO
274 East Haverhill St.

Write-In/ Candidato No Oficial

**SCHOOL COMMITTEE
DISTRICT "C"
COMITE ESCOLAR
DEL DISTRITO "C"**

2 Year Term / Termino De 2 Años | Vote for one/ Vote por uno

PATRICIA C. SANCHEZ
370 Ames St.

Write-In/ Candidato No Oficial

**SCHOOL COMMITTEE
DISTRICT "E"
COMITE ESCOLAR
DEL DISTRITO "E"**

2 Year Term / Termino De 2 Años | Vote for one/ Vote por uno

AMY C. MCGOVERN
25 Lenox St.

MARK A. GRAY
159 Carleton St.

PETER R. LAROCQUE
9 Boyd St.

Write-In/ Candidato No Oficial

**SCHOOL COMMITTEE
DISTRICT "F"
COMITE DE ESCOLAN
DEL DISTRITO "F"**

2 Year Term / Termino De 2 Años | Vote for one/ Vote por uno

GREGORY W. MORRIS
18 Market St.

Write-In/ Candidato No Oficial


VISITE NUESTRO WEBSITE
www.rumbonews.com

ESCRÍBANOS A:
rumbo@rumbonews.com

DON'T FORGET TO TUNE IN!

This and every Sunday don't forget to tune in to **CrossOver** on 1490 WCCM from 1pm to 3pm. **CrossOver** is hosted by Dalia Díaz and Richard Aybar.

Be part of the conversation...
Call us at
(978) 687-8005



Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



Degnan Insurance Agency, Inc.
Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español

Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX
www.degnaninsurance.com
Email: ldegnan@degnaninsurance.com



Caminata de Elder Services



Remigia Sánchez, coordinadora de voluntarios con Beth Dimitruk, administradora de relaciones exteriores de VNA, frente a su mesa de demostración.

Home Health VNA Volunteer Coordinator, Remigia Sánchez and External Relations Manager, Beth Dimitruk in front of their display.

Por Alberto Surís

Gracias a los fabulosos esfuerzos de caminantes, corredores, patrocinadores, voluntarios, dirigentes honorarios del evento, comerciantes locales y muchos otros, la Caminata/Carrera de 5 Kilómetros llevada a cabo por Elder Services of the Merrimack Valley el domingo, 18 de septiembre, 2005, logró recaudar más de \$40,000 para el fondo de cuidado de ancianos y actividades de centros de ancianos.

Muchos ancianos del área están muy agradecidos por las generosas donaciones de muchos en el Valle de Merrimack, particularmente en tiempos en que muchos han dado para ayudar a aquellos que han sido afectados por el Huracán Katrina.

“Da gran placer ver el extraordinario esfuerzo para ayudar a personas de avanzada edad que aquí en el valle recibe servicios y artículos de primera necesidad para mantenerse en sus casas lo más posible. Nosotros esperamos muchas solicitudes de ayuda este invierno, particularmente con el alto costo del aceite para la calefacción y el cuidado de la salud y otros artículos de necesidad. Estos fondos van a ayudar mucho en cada una de las ciudades y pueblos de nuestra área”, dijo Rosanne DiStefano, Directora Ejecutiva de Elder Services.



¡Ayude a los ancianos, compre una camiseta!

Help an elderly, by a T-shirt!

Participantes de todas las edades disfrutaron de la comida, música de DJ, caras pintadas, demostraciones caninas del Departamento de Policía de Lawrence, demostraciones de karate, fabulosas rifas, masajes y Reiki e información de 15 proveedores de servicios locales.

Todavía usted está a tiempo de hacer su donación, llame al 1-800-892-0890, X 347.

ESPECIALISTA EN OBSTETRICIA, GINECOLOGÍA E INFERTILIDAD

SE ACEPTAN LA MAYORÍA DE LOS SEGUROS

Dr. Michael Grossman

- ✱ Más de 20 años de experiencia en el cuidado de la mujer
- ✱ Ha traído al mundo a más de 5,000 niños
- ✱ Reconocido como uno de los mejores en su especialidad en el área de Boston por la Revista “Consumers Guide to Top Doctors”
- ✱ Si está embarazada podemos ayudarla con su aplicación a Mass Health
- ✱ Nuestro personal habla Español
- ✱ Ultrasonido, Laboratorio, Mamografía
- ✱ Todo en el mismo edificio



(978) 682-2121

AHORA ACEPTANDO NUEVOS PACIENTES

565 Turnpike Street, Suite 74, Chestnut Green, North Andover

Walter Insurance Agency



- Seguros de Auto y Residencial con el mejor precio y el mejor servicio.
- Descuento extra para conductores de Step 9.
- Descuento de 5% por varios autos (Para todos los miembros en su casa)
- Reemplazamos seguros cancelados.
- Excelente servicio al cliente.
- Satisfacción garantizada.
- Hablamos inglés, español y portugués.

Dos convenientes localidades

Lowell
171 Appleton St.
Tel. (978) 453-3703

Lawrence
86 Broadway
Tel. (978) 689-8803

“Always Reachable and certainly Visible”

“I look forward to serving you on the City Council; I believe we can work together toward making our neighborhoods and the City of Lawrence a great city once again.”



**I NEED YOUR VOTE ON TUESDAY
SEPTEMBER 27, 2005**
FOR A RIDE TO THE POLLS, PLEASE CALL
(978) 683-4792

MARIE GOSSELIN

RE-ELECT KOLOFOLES



LA PEQUEÑA LIGA de TOWER HILL

respalda orgullosamente a

NICK KOLOFOLES

para el Consejo de la Ciudad de
RE-ELECCION, el Distrito D

Nick wants the best for our community and children
Nick believes in the Lawrence School System, unlike his opponent sent his children to North Andover Public Schools



NICK KOLFOLES HAS A RECORD THAT HAS EARNED HIM THE TRUST OF THE PEOPLE

FOR A PROVEN LEADER, RE-ELECT

**NICHOLAS J. KOLOFOLES,
A STRONG VOICE FOR THE PEOPLE**

paid by the Kolofoles Associates

CUÍDATE Taller sobre cuidado de la salud



La iniciativa dirigida a personas de la tercera edad busca incorporar artículos domésticos, utilizados en el quehacer diario, como son toallas, botellas de agua en las rutinas de ejercicios. En la foto vemos cómo utilizan una silla para ejercitar las piernas.

El Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) en asociación con la empresa EverCare ha puesto en marcha una iniciativa que tiene como finalidad realizar una serie de talleres abiertos para personas de la tercera edad.

El programa va a proporcionar servicios educativos sobre la importancia de los cuidados preventivos de salud y el manejo de las enfermedades a los residentes de Lawrence. Los talleres abiertos tendrán dos horas de duración e incluirán componentes

de media hora en salud y bienestar: ejercicio, nutrición, educación farmacéutica y manejo de la diabetes.

A la primera sesión del 17 de setiembre asistieron aproximadamente 50 personas de edad avanzada. Ofrecieron dos sesiones de ejercicios y charlas sobre la diabetes. Regalaron podómetros y glucómetros a todos los participantes cortesía de EverCare y Greater Lawrence Family Health Center.

Las clases sabatinas concluyen el 22 de octubre.

Notas de su Bibliotecaria



¡Hola Amigos Lectores! Tenemos grandes noticias, después de varios meses de atrasos hay muy buenas probabilidades de que por fin las renovaciones del edificio, las cuales les mencioné esta pasada primavera, van a comenzar.

Todos los pisos de la biblioteca, al igual que el auditorium, van a tener alfombras nuevas. Las sillas ya han sido tapizadas para que vayan bien con los colores de las alfombras nuevas. También estaremos abriendo para el público nuestro nuevo Salón Histórico el cual estará localizado en el tercer piso.

Les estamos muy agradecidos a nuestro alcalde y a la ciudad por habernos incluido en la cuenta capital de mejoramientos de la ciudad. También le estamos profundamente agradecidos del Consejo de Administración del White Fund quienes van a suplir el nuevo Salón Histórico con muebles nuevos y una maquina para leer micro filmas. Tenemos un gran edificio y con todas estas renovaciones haremos de esta biblioteca un lugar de orgullo para los ciudadanos de Lawrence.

La bibliotecaria infantil, Terry Farish, y yo asistimos a una reunión esta pasada semana del grupo Pathways to Family Success. Este grupo es patrocinado por el Departamento de Educación de Massachusetts y el Community Action Council del Area de Lawrence y es una colaboración de diferentes agencias de la ciudad trabajando con el propósito de alfabetizar, educar y mejorar la forma de vida de las familias de Lawrence. La biblioteca necesita participar en esta colaboración y estamos ansiosos de comenzar a trabajar junto a estas agencias.

En asociación con ellos, la biblioteca patrocinará el 5 de noviembre el Día de la Alfabetización en Lawrence. Esperamos que ese día sea uno de diversión y educación para todo aquel que participe. Nosotros les mantendremos informado según haya más información disponible sobre esta actividad.

A principios del 2006 también estaremos trabajando en conjunto con el programa Mother Goose Asks Why (La Madre Gansa Pregunta Por qué) y nos enfocaremos en la lectura, matemáticas y las ciencias. Terry es buena creyente en que todos los niños deberían comenzar

A principios del 2006 también estaremos trabajando en conjunto con el programa Mother Goose Asks Why (La Madre Gansa Pregunta Por qué) y nos enfocaremos en la lectura, matemáticas y las ciencias.

con buenos hábitos de lecturas desde temprana edad. Este programa le dará la oportunidad a ella de entrenar a personas de la comunidad para que entonces ellos entrenen a sus familias hacia los buenos hábitos de lectura.

La semana pasada me propusieron otra gran asociación con el Programa de Weed and Seed. Este programa ha tenido tanto éxito en el Distrito C de nuestra ciudad que se moverá para los Distritos A y B. La candidata al Concilio At-large Nilka Alvarez y su esposo Richard Rodríguez, tuvieron una sesión introductora para todos los residentes y dueños de estas áreas residenciales. Este programa busca la mejoría en la calidad de vida en estos vecindarios al reducir el crimen a través de intervención temprana hacia nuestra juventud en riesgo.

La biblioteca está en una de las áreas cubiertas bajo este programa, por lo tanto le estaremos dando nuestro apoyo. Nosotros queremos que el área alrededor de nuestro edificio sea siempre un área segura para nuestros clientes y empleados. Queremos mantener a los elementos que no son aceptables lejos de nuestros clientes. Las bibliotecas debe ser santuarios y nosotros estamos dispuestos a mantener la nuestra así - un lugar donde nuestros ciudadanos puedan disfrutar de paz y seguridad.

Quisiera recordarles a todos que las solicitudes para las becas de Lawrence Cultural Council están disponibles aquí en el Departamento de Referencias y estas tienen que ser entregadas el día 17 de octubre. Como yo soy la presidenta de este concilio estoy disponible para contestar cualquier pregunta o duda que tengan.

¡Nos vemos en la biblioteca!

Maureen Nimmo, Directora
Biblioteca Pública de Lawrence

¡ENTRENAMIENTO DE TRABAJO GRATIS!

Un entrenamiento de limpieza del medio ambiente para los residentes de Lawrence patrocinado por EPA con posibilidades de múltiples certificaciones y licencias.

**Buena paga para trabajadores calificados (\$12-\$15 PARA COMENZAR)
Le ayudamos a encontrar trabajo.
¡Entrenamiento y licencia gratis!**

PARTICIPE DE UNA REUNIÓN INFORMATIVA

En inglés:

Miércoles, septiembre 28, 2005, 6:30PM

En español:

Martes, septiembre 27, 2005, 6:30PM

En el 60 de la Calle Island, en Lawrence, planta baja

Para más información acerca de Ambiente o para aplicar, llame:

Groundwork Lawrence
978-974-0770

ACT, Inc.
978-685-6274

Hágase de una Página de Web Hoy
¡Empiece a tomar
órdenes mañana!

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.



Para más información llame al:
1-888-892-8901

<http://www.susansmall.com>

Dr. Frank E. Salafia

QUIROPRÁCTICO ORTOPÉDICO

Salafia Chiropractic & Rehabilitation

Calle Jackson #110, Methuen
Teléfono (978) 683-7848

ANTIGUO BRUCE AT PARK CHIROPRACTIC CLINIC

Cuidado quiropráctico profesional y honesto desde 1967 el Dr. Salafia continúa tratando a personas envueltas en accidentes automovilísticos porque su oficina no está envuelta en fraude al seguro y no está siendo investigada. Si usted recibió lesiones en un accidente de auto y requiere terapia, por favor, llámenos.



Debate de AMEDAL



Marcos A. Devers, Michael J. Sullivan y/and Howard Tejada, durante el debate / during the debate.

Tres candidatos a la alcaldía de Lawrence debatieron el 22 de septiembre, 2005 en un foro llevado a cabo en español, en la Iglesia Fuente de Salvación del 165 de la Calle Haverhill.

Al debate, organizado por AMEDAL (Asociación de Ministros Evangélicos del Area de Lawrence) solo participaron los candidatos Marcos Devers, Michael J. Sullivan y Howard Tejada. No se dio una explicación de porqué el Candidato Carlos Matos no estuvo presente.

Debido al limitado tiempo antes del cierre de esta edición, Rumbo no pudo cubrir tan importante evento.

AMEDAL DEBATE

Three Lawrence Mayoral Candidates debated on September 22, 2005 in a forum held in Spanish language, at Iglesia Fuente de Salvación, located at 165 Haverhill Street.

To the debate, organized by AMEDAL, an organization made out of Evangelists Ministers of Greater Lawrence only candidates Marcos Devers, Michael J. Sullivan and Howard Tejada showed up. No explanation was given of why Candidate Carlos Matos was not present.

Due to deadline constraints Rumbo did not covered such an important event.



Mayor Michael Sullivan

and the
Lawrence Civil War Memorial Guard



present the
3rd Annual Civil War Weekend

Saturday October 1st & Sunday October 2, 2005

LAWRENCE, MASS, HISTORIC NORTH COMMON

SATURDAY



9:00 a.m. Opening Cannon will be fired
and continue every hour through-out the day till dusk
Civil War: Infantry Demonstrations,
Living History, Camp Life & Cavalry Drills
(ongoing through-out the day)

10:00 a.m. City Hall Museum Opens
with displays and documentaries
1:00 p.m. Old Time Pie Eating Contest

2:00 p.m. Walking Tour of Historic North Common



5:00 p.m. Dinner with the Troops
(baked ham, beans, bread, drinks and more.. \$5.00)

6:00 p.m. Civil War Music Period Event

Starting at Dusk

Build a Campfire with the Troops
Civil War Ghost Stories by the Campfire
followed by Taps

Concession Stand
11:30 a.m. - 7:30 p.m.
Hamburgers • Hot Dogs
Sausage • and more!
Souvenirs • Raffles
FREE ADMISSION



events and times subject to change

SUNDAY

RE-DEDICATION OF LAWRENCE'S HISTORIC CITY HALL

8:00 - 10:30 a.m.
Pancake Breakfast
\$4 p/p - \$3 seniors
at Senior Center, 155 Haverhill St

10:00 a.m.
Period Church Service
on Common Band Stand
followed by:
Living History & Camp Life
Historic Walking Tour of the
North Common

11:30 a.m.
Concession Stand Opens
City Hall Museum Opens
12:00 p.m.
1st Cannon Fire

2:00 p.m.
**Period Tea with
President and Mrs. Lincoln**
following City Hall Rededication

www.lawrencecivilwar.com



City Hall before the 1923 expansion
City Hall was erected in 1849

1:00 p.m.
Re-dedication Ceremony
for City Hall
Mayor Michael J. Sullivan
City Council Members
Local & State Officials

guest to include:
past Local & State Officials
Lawrence School Chorus

followed by:
2:00 p.m. Period Tea

3:30 p.m.
Drawing of the Raffles

event closes approx. 4:00 p.m.
playing of Taps on the Common

www.cityoflawrence.com



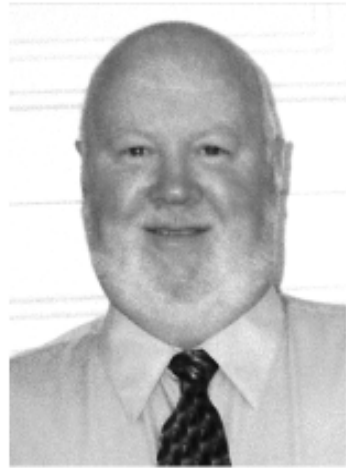
"This program is supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the MA Cultural Council, a state agency"



EVENT FREE FOR ALL TO ATTEND

Additional Information for this event contact the Lawrence Civil War Memorial Guard at 978-686-9881

ELECT
**Jim
HOOLE**



District F Councilor

Professional

Experienced

A Team Leader

**Jim will bring his record of success in
Colonial Heights to all residents of District F**

Paid by Committee to Elect Jim Hoole

Yesterday, Today, and Tomorrow
Caring for Your Family
25
Years

Greater Lawrence Family Health Center
978.686.0090

Políticos de la ciudad recaudan f

Grisel Silva

Candidata a Concejal por el Distrito B
City Councilor for District B



Grisel Silva tuvo una muy nutrida concurrencia a su fiesta de recaudación llevada a cabo el viernes, 16 de septiembre, 2005 en el Rocky Club. Silva recibió el apoyo de amigos y familiares y el endoso de Nilka Alvarez-Rodríguez.

Grisel Silva held a very well-attended fundraising event on Friday, September 16th, 2005 at the Rocky Club. Silva received the support of her friends and relatives and the endorsement of Nilka Alvarez-Rodríguez.



Los políticos de Lawrence han estado muy activos llevando a cabo fiestas para sus campañas. Rumbo ha tomado fotos en algunas de ellas. Aquí

Michael J. Sullivan

Alcalde de Lawrence
Mayor of Lawrence

El Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan y candidato a re-elección realizó una fiesta de recaudación de fondos en el Claddagh el pasado sábado, 17 de septiembre, 2005. Aquí algunas de las personas que asistieron al concurrido evento.

Lawrence Mayor Michael J. Sullivan held a fund raising at The Claddagh on Saturday, September 17, 2005. Here are some of the pictures taken that evening.



Nicholas J. Kolofoles

Candidato a Concejal por el Distrito D
City Councilor for District D



Nick Kolofoles pasó un buen rato el pasado domingo 18, charlando con los amigos que vinieron a su parrillada.

Nick Kolofoles had a good time on Sunday the 18th, sharing with friends who came to his cookout.



Marie Gosselin

Candidata a Concejal por el Distrito F
City Councilor for District F



Marie Gosselin tuvo su cena de espagueti y no pudo estar más feliz. Ella tuvo una gran audiencia y cantidad de premios para rifar. Ella quiere ser elegida conjuntamente con Nilka Álvarez-Rodríguez y Nunzio DiMarca. "Siempre trabajamos bien en conjunto", dijo.

Marie Gosselin had her Spaghetti Dinner and couldn't be happier. She had a good crowd and a lot of prizes to raffle. She wants to be elected along with Nilka Alvarez-Rodríguez y Nunzio DiMarca. "We always worked well together," she said.



Fondos

as para recaudar fondos
í están:

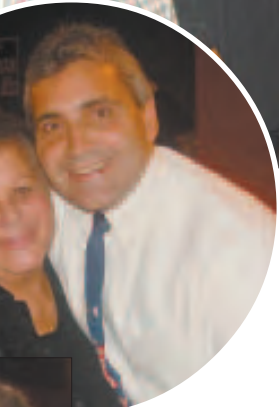
ivan

zó su fiesta de recaudación
Estas son algunas de las

on Saturday, September

Campaign fund raisers

City politicians have been very active in raising funds for their campaigns. Rumbo has been taking pictures at some of they parties. Here they are:

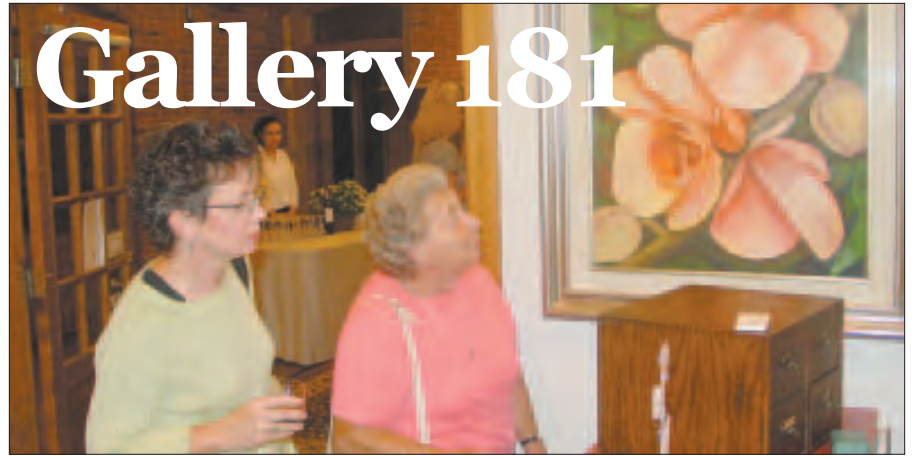


Carlos D. Matos

Candidato a la Alcaldía de Lawrence
Mayoral Candidate in Lawrence



Gallery 181



Sheila Lashway y Zofia Stanier, ambas de Lawrence, admirando un cuadro en exhibición en la casa de antigüedades Canal Street Antiques, durante la inauguración de Gallery 181.

Sheila Lashway and Zofia Stanier, both from Lawrence, admiring a piece of art on display at Canal Street Antiques, during the inauguration of Gallery 181.



Guitarrista clásico de profesión y pintor aficionado John Tavano posa junto a la pintura de su abuelo, Ralph Corsetti, natural de Roma, Italia.

Classic guitar musician by trade and a painter by hobby John Tavano next to Ralph Corsetti, his grandfather's portrait, from Rome, Italy.



Noredin Morgan, junto a uno de sus cuadros en exposición en Gallery 181.
Noredin Morgan, next to one of his paintings been exposed at Gallery 181.

Fiesta de los Tres Santos



Enjoying the Feast, Enzo Bonnano, Orazio DiMarca, Larry Giordano, Richard D'Agostino and Bill Collins.

Would you like to tell them in Spanish?

To enquire about advertising in Rumbo, please call Alberto Surís at (978) 794.5360

We will design your ad according to your specifications and traslate it for **FREE!**



RE-ELECT
Amy C. McGovern

School Committee District, E

- ✓ Has worked hard to push for openness and fiscal responsibility
- ✓ Is committed to ask questions, vote her conscience, and keep her strong independent voting record
- ✓ Will continue to bring energy, integrity, and commitment to the Lawrence School Committee

SERVES ON

The Finance Committee, The Negotiations Committee, and The School Building Committee

CREATED

A parent involvement taskforce and was the only Board member in four years to organize a Parent's Forum

PROUDLY ENDORSED IN 2005 BY

The Merrimack Valley Central Labor Council
The International Union of Painters and Allied Trades, District Council No. 35
The Laborers' International Union of North America, Local 175
The International Association of Sheet Metal Workers, Local # 17

VOTED

"3rd Place Best Politician" in the 2005 Haverhill Gazette's Greater Haverhill's Best Reader's Poll

ENDORSED

2001, 2003 by the Eagle Tribune Newspaper

MEMBER OF

Mount Vernon Neighborhood Association, LAOH, and Vice-Chair of the Lawrence City Democratic Committee

Experience Makes a Difference

Paid for by the Committee to Elect Amy C. McGovern

Business Leader Robert Ansin Endorses Marcos Devers for Mayor

Wood Mill Owner Says Devers is Right Choice as City Needs a Mayor with a Plan

Wood Mill owner Robert Ansin today endorsed Lawrence City Councilor Marcos Devers for Mayor. "Marcos Devers is the kind of active, involved, and hands-on administrator this city desperately needs right now as its CEO in order for it to thrive," stated Ansin. "He uniquely, among all the candidates, has the skill, vision, ability, and intelligence to work collaboratively with all of Lawrence's citizens, businesspeople and investors. I am proud to recommend him as the leader this great city deserves. In short, he has a sound plan for this city and the ability to implement that plan."

"I am proud of the trust that Mr. Ansin places in me," commented Devers. "I have a plan to revitalize this city. I will work to expand jobs and economic development, emphasize education, and improve the quality of life for all of Lawrence's citizens - those here today and those we will attract in years to come. I have spoken of One City, One Vision and Robert Ansin uniquely understands this. I welcome his and the hundreds of other business people and community opinion leaders who have come to recognize that this city needs new leadership."

Ansin's endorsement of Devers highlights the disconnect between developers and investors in the city's mill

district and the lack of involved and credible planning, economic and community development skills in the city. Ansin was appointed by Mayor Sullivan to head the \$8 million regional Workforce Investment Board. He would not comment as to why he chose not to endorse Sullivan.

Devers said, "Mike Sullivan is a wonderful and kind person, but he does not have the skills to be mayor. We have lost or wasted millions of dollars in economic development funds because of his inability to appoint a qualified, permanent development head. We have an unemployment rate that is three times the state average and is the highest of all cities

in this state. This administration does not support investors like Robert Ansin in leveraging the assets of the city and its political and governmental infrastructure to accelerate economic development in our city. That will change under my administration. The current mayor takes the pay and likes the title but he does not do the job. I will."

Devers, a three-term at-large city councilor who has served as council president and interim mayor, is widely considered to be the incumbent's likely challenger. The city's preliminary election is Tuesday, September 27th with the polls open from 7:00am to 7:00pm.

FREE JOB TRAINING!

EPA-sponsored environmental cleanup training for Lawrence residents, leading to multiple certifications and licensure

**Good Pay for qualified workers (\$12-\$15 to start),
Assistance with job search
No cost to take the training and get licensed**

ATTEND AN INFORMATION SESSION
in English:

Wednesday, September 28, 2005, 6:30PM

in Spanish:

Tuesday, September 27, 2005, 6:30PM

AT: 60 Island Street, Lawrence, ground floor

for more information about Ambiente, or to apply call:

Groundwork Lawrence
978-974-0770

ACT, Inc.
978-685-6274

American Red Cross Hurricane Relief Fund

Lawrence High School students raise \$800+

Lawrence High School students and staff opened their hearts and their wallets for a one day fundraiser on September 16th and raised \$824.91 for the American Red Cross Hurricane Relief Fund.

The fundraiser was coordinated by the LHS Advisory Program and included a raffle, bake sale, and flower sale, as well as cash donations.

The LHS Advisory Program helps students to realize their civic responsibilities and prepare them for participation in our democratic society.

Lawrence DPW workers took up a collection

The members of the Laborer's Union in the City Yard in Auburn Street were affected by the tragedy caused by Katrina and started collecting among their peers as a way to cope with so much sadness.

The Foremen's Union joined them in that effort and in no time at all, they had raised almost \$500 which were sent to the American Red Cross.

Vernard Hester said that it should have been more "given the magnitude of the crisis, but I am very pleased with the way my coworkers responded."



Devers Attacks City for Misinforming Voters; Mayor Sullivan Responds

City Councilor Marcos Devers
118 Woodland Street
Lawrence, MA 01841

September 16, 2005

HAND DELIVERED

Michael J. Sullivan
Mayor, City of Lawrence
City Hall
200 Common Street
Lawrence, MA 01840

Dear Mayor Sullivan,

I am writing to respectfully request your immediate attention to the most fundamental issue of citizen rights and voting privileges. As you are aware, the city has continually disrespected the voters by misinforming and misidentifying the polling sites and precinct lines of various precincts in the city. This intolerable situation has existed for months. I have pointed it out numerous times in public statements and yet you have taken no action. Various members of my staff have also noted the deficiency to city personnel. The city continues to display incorrect and outdated information on its Web site regarding polling locations. I even took the step of posting the correct information on my own Web site. This is a ludicrous situation.

I have learned that your administration will not undertake the necessary tasks and expend the funds needed to inform citizens in Districts C and D of changes in precinct lines and voting locations. This is unacceptable. I demand your immediate attention to cure this.

I have also had numerous complaints from citizens that some who have attempted to exercise their right to vote on an absentee voting basis, as allowed by law, have been intimidated by the process and had their ability, even their right to do so, blocked within the walls of our City Hall.

I have decided to seek counsel from the United States Justice Department and the Massachusetts Secretary of State. This has been done today. I am prepared to write and personally file a formal complaint to each should you continue to allow this situation to exist and deliberately deny the citizens of Lawrence their constitutional rights to an unimpeded opportunity to vote for their elected officials.

I look forward to your immediate attention regarding this vital matter.

Sincerely,

Marcos Devers
City Councilor, At-Large



OFFICE OF THE MAYOR, CITY OF LAWRENCE
Michael J. Sullivan, Mayor

September 19, 2005

Mr. Marcos Devers
City Council
118 Woodland St.
Lawrence, MA 01841

Dear Councilor:

Thank you for your letter outlining your concerns about the alleged lack of information pertaining to election sites. You also express concern about funding the election division to inform citizens in Districts C and D about precinct changes and that citizens are being "blocked within the walls of city hall" from obtaining absentee ballots. Although you lodge many complaints in the letter I will do my best to assist you with an answer. I believe that voting is a sacred right in which our forefathers fought hard to secure. The answer to these questions actually according to the law lies with you. If you refer to our city charter and turn to section 3.6 paragraph A which reads "The City Council shall elect a city clerk.. City Councilors may remove said official(s) by a 2/3 majority vote of the full council." Paragraph B reads "The city clerk shall...have powers and duties with respect to the regulation and supervision of elections..." Instead of outsourcing your responsibility to Boston or Washington I would respectfully suggest that you get together with your colleagues and own up to your responsibility. I will help in any way I can. It is my belief that the Council made a wise choice in appointing Mr. Maloney the city clerk. He is a man of integrity and a duly sworn member of the bar. I know that city clerk Maloney would never knowingly violate anyone's right to vote..

As to your point about my administration spending the necessary funds to inform citizens of changes in the precinct lines I offer my following thoughts. After you voted to change these precinct lines you then voted against the city clerk's and election division's budget. As a matter of fact you voted no to fund the police department, fire department, inspectional services, elderly services and education this fiscal year. Councilor, you have been on many ballots over the past decade without ever uttering a complaint about the integrity of our elections. Real leadership isn't just making "public statements" about a problem; it's about working together to solve them. The hardworking men and women that we serve deserve a positive can do attitude from their leaders. I think Lawrence has had enough negative in the past. They need us working together, not tearing each other down. I hope this letter is informative. Please don't hesitate to call me at 978-794-5858 if you would like to discuss this further.

Sincerely,

Michael J. Sullivan
Mayor

200 Common Street ♦ Lawrence, MA 01840 ♦ M_sullivan@cityoflawrence.com

Hundreds of Volunteers to Clean Up Lawrence's Spicket River

LAWRENCE, MA—Groundwork Lawrence will hold their 4th Annual Spicket River Cleanup on Saturday, September 24 from 9:00 am to 12:30 pm. Lesly Melendez, Groundwork's Environmental Outreach Coordinator, says the group is expecting more than 300 volunteers for this year's cleanup, including students from Lawrence High School, Central Catholic High School, Philips Andover Academy, and Merrimack College, as well as corporate teams from New Balance and Enel/Essex Company. The cleanup is being organized in partnership with the City of Lawrence, Urban Ecology Institute, Arlington Community Trabajando, and Lawrence CommunityWorks, with support and donations from local businesses including Jackson Lumber, the Lawrence Athletic and Civic Club, Sal's Just Pizza, and G & Z Pizza. The event is also supported through a grant from the Jesse B. Cox Charitable Trust.

This year, the cleanup will target five sites along the river that have been subject to persistent dumping over the years. These sites were identified as a top priority by Groundwork Lawrence and members of the Spicket River Task Force, a broad-based coalition of river enthusiasts, during a river-

wide survey last spring. The five sites include dumping "hot spots" under bridges and in out-of-the way locations that have been difficult to reach during previous cleanups. According to Melendez, "In the past, we've focused on the riverbanks that were easiest to gain access to. This year, we'll be working to clean up those areas that we haven't been able to reach in the past." She added, "It's really encouraging that the places we've already cleaned up have remained clean—and we're not seeing a lot of new dumping. That is a great sign that people are beginning to respect the river and look at it in a different way."

The annual Spicket River Cleanup is part of a much larger effort to transform this long-neglected a river into a community treasure. Ecological assessments conducted by the Urban Ecology Institute and Lawrence High School students have already documented a remarkable amount of biodiversity along the river, from the majestic Great Blue Herons that make the river their home to more than fifteen types of native plants. This fall, members of the Groundwork Green Team, an after school program for city youth, will be working on a detailed survey of the riverbanks to map

out the locations of native and invasive plants in preparation for riverbank restoration work this spring.

From Stevens Pond at Malden Mills to its confluence with the North Canal and Merrimack Rivers, the Spicket meanders through some of the City's most densely settled neighborhoods—and those with the least amount of green space. According to Groundwork Lawrence Executive Director Maggie Super Church, the statistics point strongly to the need for new green space and recreational opportunities in this part of the city. "In most of North Lawrence, there is less than 140 square feet of green space per capita—that's about the size of your average living room. At the same time, we have the greatest density of children and elderly residents living along the river, but they have virtually no access the water." Church also points out that "The Spicket River presents a rare opportunity to improve quality of life for literally thousands of city residents. There are twelve schools located within a half-mile of the river, and those students could be participating in outdoor learning activities.... there is the potential to create 15-plus acres of new parkland along the Spicket River, on land that is

currently vacant or contaminated. Riverfront parks can also be connected with walking and cycling trails. That kind of change can help transform a neighborhood."

The Greenway concept is already moving from the visioning stage into reality. Current projects include the construction of a new 2.7-acre park on a former brownfield site behind Brook Street, slated to be in construction this spring, as well as the cleanup and redevelopment of the former Oxford Paper site, which will create a new 2-acre park as part of the Gateway Project. Plans have also been completed for new parkland in a FEMA-designated flood zone in the Arlington neighborhood, as well as schoolyard renovations and a new skate park at the Leonard School, which lies immediately adjacent to the Spicket River. In total, more than \$2.5 million of capital projects are in the pipeline as part of the Spicket River Greenway.

The 4th Annual Spicket River Cleanup will take place, rain or shine, on Saturday, September 24, from 9:30 to 12:30. Registration starts at 9 am at the Central Catholic Gym, where volunteers will be directed to sites along the river. Long pants and long sleeves are recommended. A celebratory lunch and raffle for all volunteers will conclude the cleanup at Central Catholic High School.

Elder Services Walk



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan se unió a algunos miembros del Lawrence Senior Center que tomaron parte de la caminata entre los que se destacan su Director Bernard J. Reilly, John Dmytrow, presidente del Council on Aging, Marta Vélez, Rosa López, Vincent y Winnie DiTommaso y Melita Vatcher, entre otros.

Lawrence Mayor Michael J. Sullivan joined some members of the Lawrence Senior Center who participated in the walk, they are Senior Center Director Bernard J. Reilly, Council on Aging Chairman John Dmytrow, Marta Velez, Rosa López, Vincent and Winnie DiTommaso and Melita Vatcher among others.



John Dmytrow, presidente del Council on Aging, y Michael Fielding, Concejal por el Distrito F y Candidato a Concejal at-Large, caminaron 5 Kilómetros para ayudar a recaudar fondos para beneficio de los ancianos.

Council on Aging Chairman John Dmytrow with District F Councilor Michael Fielding, they both walked to help raise money for the elderly.

By Alberto Surís

Thanks to the fabulous efforts of walkers, runners, sponsors, volunteers, honorary Chair People, local businesses and many others, Elder Services of the Merrimack Valley Walk/5K Run for Elders held on Sunday, September 18, 2005, raised over \$40,000 for the Elder Care Fund and Senior Center Activities.

Local elders are very grateful for the generous donations of so many in the Merrimack Valley, particularly at the same time when many gave to help those impacted by Hurricane Katrina.

“It is heart warming to see the outpouring of support to help older people here in the valley receive services and goods

that help them stay at home as long as possible. We expect many requests for assistance this winter, particularly with the rise in costs of fuel oil, health care and other consumer goods. These funds will really help in each of the 23 cities/towns in our area,” said Rosanne DiStefano, Elder Services Executive Director.

People of all ages enjoyed food, live band and DJ, face painting, moon walk, K9 demo by the Lawrence Police Department, karate demo, fabulous raffle prizes, massages and Reiki and information from 15 providers of local care services.

Donations continue to be welcomed. Call 800-892-0890, X 347.

MERRIMACK VALLEY YMCA 11th annual Golf Tournament



The heavy rains of Hurricane Katrina held out for the Merrimack Valley YMCA's 11th annual "Reach Out For Youth" golf tourney, held on Friday, September 16, which raised more than \$13,000 for scholarships.

The tourney was held at Merrimack Golf Course in Methuen. The winning foursome was Nick Vogel of Lawrence, John Guay of Lawrence, Robbie Gordon of Dracut, and Roland Trignani of Methuen.

The second place team was: George Peters of North Andover, Robin Rozzi of Haverhill, Al Mickee of East Kingston, and Frank Ahearn of Haverhill.

Closest to pin # 11 was Duffy Brent of Concord. Longest Drive (hole #10) for men was Jay Kollias (290 yards) of Stoneham, and for women was Karen Gately (230 yards) of Medford.

MERRIMACK VALLEY YMCA - ANDOVER/NORTH ANDOVER BRANCH
REACH OUT FOR YOUTH

Take a
Y CHANCE
on our
Kids!
RAFFLE

*Together we build
strong kids, strong
families, and strong
communities.*

Thursday, October 20, 2005

6:30 - 8:00 p.m.



18 Elm Street
Andover

Complimentary hors d'oeuvres and cash bar



DO YOU WANT TO FARM?

Are you an immigrant, refugee, or asylee that used to farm in your home country? Would you like to farm here? Then the New Entry Sustainable Farming Project can help you get land and training! Enroll today in our 18-week training course to learn how to start your own farming business here. Hurry, classes begin in September and space is limited! For more information contact the New Entry Sustainable Farm Project at **978-654-6745**, or at **617-636-3788**, extension 2.



SEE OUR WEB PAGE
RUMBONNEWS.COM

Notes from your Librarian



Hi Rumbo readers. We have had some great news here at the library. After a few months of delays, it looks like we will soon be ready to get started on the renovations to the building that I mentioned in the spring.

All three floors of the library will be re-carpeted, including the auditorium. Our chairs have been re-upholstered to complement the new carpets and we will be opening up our new history room on the third floor.

We are grateful to the city and the mayor for including the library in the city's capital improvement. We are also grateful to the trustees of the White Fund who are sponsoring the purchase of furniture and a microfilm reader for the History Room. We have a great building here, and these improvements will make it something of which the whole city can be proud.

Our children's librarian, Terry Farish, and I attended a meeting of the Pathways to Family Success group this week. Pathways is sponsored by the Massachusetts Department of Education and the Greater Lawrence Community Action Council and is a collaborative of city agencies working towards goals of literacy, education and healthy family life in our community. The library really needs to be part of this collaborative and we look forward to working with them further.

We will partner with them to sponsor the annual literacy day in Lawrence on November 5th. We expect that literacy day will be both fun and educational for all of our patrons and staff. I'll let you know more about this as things progress.

Early in 2006 we will also partner with them on the *Mother Goose Asks Why*

program which focuses on reading, mathematics and science skills. Terry is a great believer in forming reading habits in children who are still quite young. The *Mother Goose* program will give her the opportunity to train people in the community to, themselves, train families in the early reading habit.

I was presented with another interesting partnership prospect last week too. The *Weed and Seed* program, that has made such progress in District C of our city, is moving into areas of districts A and B. Council-at-large candidate Nilka Alvarez and husband Richard Rodriguez hosted an introductory session for residents and stakeholders of these neighborhoods. *Weed and Seed* seeks to improve quality of life in neighborhoods by reducing crime through early intervention with at-risk youth.

The library is in the area covered by the *Weed and Seed* program and it is something we need to support and be a part of. We want the area around our building to continue to be safe for all our patrons. We want to keep unacceptable elements away from our young people. A library should be a sanctuary and we intend to keep it that way—a place for all of our citizens to enjoy in peace and safety.

Just a reminder too folks: Lawrence Cultural Council grant applications are now available in our reference department. I chair the council so I can answer any of your questions. The applications are due October 17th. See you at the library.

Maureen Nimmo
Director
Lawrence Public Library



JUDE CHARLES DIJO:

"Yo he sido un Demócrata toda mi vida, pero ahora he decidido convertirme en Independiente y apoyar al Alcalde Michael J. Sullivan en su esfuerzo por la reelección. Yo lo apoyo porque bajo su liderazgo, Lawrence ha visto señales de progreso".

JUDE CHARLES SAID:

"I have been a Democrat all my life, and now I have decided to become an Independent and support Mayor Michael J. Sullivan in his bid for reelection. I stand behind him because under his leadership, Lawrence has shown signs of progress."

THE LAWRENCE PUBLIC LIBRARY CHILDREN'S ROOM WILL HOST A FAMILY STORY PROGRAM

Beginning Thursday morning from 11 AM - 12 noon

The program of stories, songs, simple crafts will run for six weeks from September 22 through October 27. The program is open to all ages of children who aren't in school yet and their caregivers. To sign up please call the library at 978-682-1727. The program is offered free of charge.

Lawrence Community Access Television is having an **OPEN HOUSE** Friday, September 23, 2005, from 3:00 PM until 6:00 PM, at the studio

468 Essex Street, Lawrence, MA
Everyone is WELCOMED!

COME AND FIND OUT HOW YOU CAN PARTICIPATE

Get A Web Page Today....

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:
978-314-2537

<http://www.susansmall.com>

THE LAWRENCE PUBLIC LIBRARY
invites the public to the 2nd year of our book discussion group. This year the focus will be on New Writers From The East.

	Moghul Buffet Cheryl Bonard SEPTEMBER 19 - PAKISTAN
	the HAMILTON CASE Michelle de Kretser OCTOBER 17 - SRI LANKA
	PARADISE BLIND Duong Thu Huong NOVEMBER 21 - VIETNAM
	Sister of My Heart Chitra Banerjee Divakaruni DECEMBER 19 - INDIA
	SNOW FLOWER AND THE SECRET FAN Lisa See JANUARY 23 - CHINA
	NATIVE SPEAKER Chang-rae Lee FEBRUARY 27 - KOREA
	ALAI RED POPPIES Alai MARCH 20 - THAI
	One Hundred Million Hearts Kerri Sakamoto APRIL 24 - JAPAN

The program will meet on the 3rd or 4th Monday of each month starting with September 19 at 6:00 PM at the Lawrence Public Library Children's Room, 265 Essex St., Lawrence, MA. Contact Louise Sandberg at 978-682-1727 or by email at lsandberg@lawrence.org. All materials will be provided.

MES DE LA HERENCIA HISPANA Brian A. De Pena, Un Orgullo Hispano

En el mes de la Herencia Hispana, que se celebra de 15 septiembre al 15 de octubre, Telemundo Boston eligió al empresario Brian A. De Pena, como un orgullo hispano.

En reconocimiento a todas las actividades que en favor a la comunidad el se ha envuelto, entre ellas: Presidente por 3 años consecutivos en los premios Círculo Dorado, Presidente y uno de los fundadores de la Cámara Hispana de Comercio, miembro de la directiva del Desfile Dominicano, Presidente por 3 años consecutivos de Semana Hispana la cual preside actualmente.

Dirige con mucho éxito el Comité de la Juventud de Semana Hispana. Dicho comité realiza tres actividades mensualmente para beneficio de la comunidad y de los Jóvenes mismos. Durante todo el año, desde su negocio, Brian inscribe a nuevos votantes y los lleva a votar el día de elecciones.



¿Sabían ustedes que el viernes, 16 de Septiembre, fue el día de mi cumpleaños?

Pues aunque ustedes no lo crean a si es ! yyyyyyy son 6 añitos, por tal motivo mi Papi y mi Mamita a si como mi abuelito Serapio, estan locos de alegría.....

- Francia De Jesus



You may listen to past interviews on CrossOver by going to www.rumbonews.com. At the bottom of the page, choose which one you want to hear again.

Also, go directly to www.mvenetwork.com/crossover and choose from there.



Go ahead and give us a call!
(978) 687-8005

Also toll free
(even from Tewksbury!)
(888) 687-8005



hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz


Every Sunday!
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

CrossOver

**News
Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish**



Listen Online: www.1490wccm.com



MONTES
MARBLE & GRANITE

- Custom Fabrication • Kitchen Counter Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •

1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax 603-378-9293

Convenience Store
for Sale in the Tower Hill area.
SERIOUS INQUIRIES ONLY.
Call 978-688-2071

ANGELS HAVE WHEELS

All Medicare recipients should now be aware that if they suffer from conditions such as arthritis, cardiovascular disease, and respiratory disorders, and have difficulty walking or propelling a standard wheelchair, they maybe eligible to receive an electric wheelchair paid for by Medicare. For information on Medicare eligibility contact Gregory at 1-800-810-2877.

¿PROBLEMAS CON CUCARACHAS?

¡Llame a Louis ahora mismo!
978-683-3103

LEAKEAS EXTERMINATING

Don't miss Open Mic at the Lawrence Music Clubhouse!

Every Monday the Clubhouse hosts Open Mic Nights from 5:00 to 7:00 pm. Musicians, vocalists, poets, dancers and storytellers are invited to perform. Beginners, amateurs, professionals and fans are all welcome. To sign up for an Open Mic Night come by 4:30 pm on that Monday or sign up in advance with Amy Baione or Aimee Tejeda. Two piece limit; approximately 5-6 minutes per performer. Come check out the local talent!

For more information, contact Music Clubhouse Director Amy Baione at 978-686-6191

We can help you sell it!

Tell us what it is you are selling. A car, a house, a business... Let our readers be your potential buyers.

We will design and Translate your ad for **FREE!**

Call Alberto at Rumbo today to ask about our advertising rates
(978) 794-5360

ESCRÍBANOS A:
rumbo@rumbonews.com



LETRA

Liga de Escritores Talentosos Motivando las Artes
(League of Talented Writers Reforming the Arts)

Presents...
"FLO'ETIC TUESDAYS"
POETRY & SPOKEN WORD Night

~Every TUESDAY Night~
Doors open @ 7pm
Open Mic starts @ 8:15pm
@
Xavier's Place
245 Lawrence Street, Lawrence, MA

For more information or for directions please call Michelle Richardson @ (978) 423-7045 or send an E-mail: LETRAPoetry@aol.com



POSICIÓN DE MAESTRO

En Ocupaciones de Salud/Médica con Licencia de Maestro Capítulo 74 (o próximo a obtener la certificación) en Ciencia de Salud o Asistente de Médico

Por favor, envíe su resume a Whittier Regional Vocational Technical High School, c/o Karen Sarkisian, Superintendente, 115 Amesbury Line Road, Haverhill, MA 01830 o por fax al (978) 521-0260, o por e-mail a rcrook@whittier.tec.ma.us. Una aplicación y la descripción del trabajo pueden ser obtenidas llamando a la Oficina de Personal al (978) 373-4101 x 227.

ÚLTIMO DÍA PARA APLICAR: OCTUBRE 3, 2005

3RD ANNUAL CIVIL WAR WEEKEND

On Saturday October 1, and Sunday October 2, the Lawrence Civil War Memorial Guard and Mayor Michael Sullivan will be hosting the 3rd Annual Civil War Weekend.

This year's event theme is around Lawrence's Historic City Hall. The main floor will be transformed into a mini museum, with displays traveling up from Baltimore, MD. This year's event begins each morning with a pancake breakfast at the Senior Center and ends Saturday with the Gala Ball, and closes out on Sunday with the rededication of City Hall.

Please view the two attachments we have supplied, and for more information, contact Elizabeth Charlton, LCWVG Vice President at 978-686-9881, redtears17@aol.com or Keith Wlodyka, 978-682-7222, towerhillman@hotmail.com.

VOLUNTEERS NEEDED

Parents Helping Parents, a child abuse prevention agency, is looking for bi-lingual volunteers with good interpersonal skills and a commitment to strengthening families to facilitate support groups Lawrence. Volunteers must commit to spending five hours a week for a period of one year as a facilitator. Training and ongoing supervision and support is provided by Parents Helping Parents. Call 1-800-882-1250 to request application materials or for more information visit our website at www.parentshelpingparents.org.

Vitaminas y Productos Naturales
Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.
Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

"El Asesino Silencioso"
681-9129



Gran Concierto Musical Cristiano
"Noche de Luz"

Presentando a:
Israel y Moisés
Tamara Cabán
Luis Manuel
Lucy Rodríguez
TW

Fecha: sábado, 24 de septiembre
Lugar: Iglesia Ebenezer
319 Haverhill, Lawrence MA
Hora: 6:30PM

Entrada en la puerta: \$10.00 p/p
Niños menores de 12 años, GRATIS
Para más información, favor de llamar a Lucy Rodríguez - (978) 455-9165



Sullivan for Lawrence

Proven Leadership...

...PROVEN RESULTS!

Public Safety is Priority #1

- Violent Crime Down 47%
- Auto Theft Lowest Since 1979
- Auto Fraud Savings of over \$30M
- Over \$1M in New Equipment and Old Stations Restored
- Arson Rate Lowest Since 1969
- 99.7% Score for Best Response Time



La seguridad pública es prioridad #1

- El crimen violento ha descendido en un 47%
- El robo de autos es el más bajo desde el 1979
- El fraude automovilístico ha ahorrado más de \$30 millones
- Más de \$1 millón entre nuevos equipos y reparaciones de estaciones viejas
- Los fuegos intencionales son los más bajos desde 1969
- Las autoridades han respondido a tiempo en un 99.7% de los casos

Re-Elect

MIKE
SULLIVAN

MAYOR